

# **ZEIT – ORT – ERINNERUNG**

**Slawistische Erkundungen  
aus sprach-, literatur- und  
kulturwissenschaftlicher Perspektive**

**Festschrift für  
Ingeborg Ohnheiser und Christine Engel  
zum 60. Geburtstag**

Herausgegeben von  
Eva Binder, Wolfgang Stadler  
und Helmut Weinberger



INNSBRUCK 2006

# Inhaltsverzeichnis<sup>1</sup>

<b>Vorwort</b> .....	13
<b>Schriftenverzeichnis Ingeborg Ohnheiser</b> .....	17
<b>Schriftenverzeichnis Christine Engel</b> .....	33
 <b>Sprache – Kultur – Politik</b>	
<b>Renate BELENTSCHIKOW (Magdeburg)</b>	
Ein neues Sprachgesetz für Russland – aktuelle Aspekte der Sprachpolitik .....	41
<b>Karl EIMERMACHER (Berlin)</b>	
Interkulturelle Perspektiven ohne Geschichte? Ein Paradigmenwechsel bei der Begründung künftiger deutsch-russischer Beziehungen? .....	57
<b>Wolfgang EISMANN (Graz)</b>	
Projektiver Utopismus als Überwindung des russischen Logozentrismus? (Ein Projekt zur Überwindung der Postmoderne und die russische Tradition) .....	77
<b>Edgar HOFFMANN (Wien)</b>	
Zur Multidimensionalität des Eurasienkonzeptes in Russland .....	99
<b>Herta MAURER-LAUSEGGER (Klagenfurt)</b>	
Zur Ethnogenese und Religion der Slawen .....	119
<b>Michael MOSER (Wien)</b>	
Standardisierungsarbeit im Internet – „Грамота.Ру“ .....	137
<b>Klaus STÄDTKE (Bremen)</b>	
Wissenschaft unter totalitären Bedingungen. Zu einigen Stil- und Denkfiguren der Moskau-Tartu-Schule .....	151

---

<sup>1</sup> Ein alphabetisch geordnetes Autorenverzeichnis befindet sich am Schluss des Bandes auf Seite 658.

**Gedächtnis – Ort – Identität**

Ursula BIEBER (Salzburg)

- Geschichte im Film: Anna Jaroslavna von Kiev, Königin von Frankreich ..... 171

Eva BINDER (Innsbruck)

- Zeit-Bilder: Persönliche Erinnerung und kulturelles Gedächtnis in A. Tarkovskijs Spielfilm *Zerkalo* ..... 183

Dagmar BURKHART (Hamburg)

- Die Triade Körper-Gedächtnis-Text in der russischen Literatur. Eine Archäologie des Narben-Motivs ..... 203

Peter DEUTSCHMANN (Graz)

- Der Schrein der Kunst. Vladimir Sorokins *Bufet* ..... 223

Eva HAUSBACHER (Salzburg)

- Anderswo ist überall*. Ein postkolonialer Blick auf das Schreiben zwischen Ost und West anhand ausgewählter Beispiele aus der aktuellen russischen Literatur ..... 245

Wolfgang Stephan KISSEL (Bremen)

- Das Jahr 1905 und die Agonalität der russischen Moderne: Zur (Transformation von) Gewalt in Andrej Belyjs Roman *Peterburg* ..... 261

Elisabeth MARKSTEIN (Wien)

- Chronotöpe des Mythos Russland in der russischen Literatur ..... 275

Christina PARNELL (Weimar)

- Transformation und Identität. Litauen in eigener Stimme ..... 295

Jochen-Ulrich PETERS (Zürich)

- Sehnsucht nach Weltkultur. Das Konzept der Erinnerung in der Essayistik und frühen Lyrik von Osip Mandel'stam ..... 309

Alois WOLDAN (Wien)

- Lemberg als Ort der Erinnerung in der polnischen und ukrainischen Literatur ..... 323

**Wort – Benennung – Text****Hermann BIEDER (Salzburg)**

- Die sprachwissenschaftliche Terminologie in Branislaŭ Taraškevič  
*Беларуская граматыка для школ* (Wilna 1918) ..... 343

**Inge BILY (Leipzig)**

- Der Atlas altsorbischer Ortsnamentypen – Ausgangspunkt weiterer  
 Kartierung ..... 367

**Ursula DOLESCHAL (Klagenfurt)**

- Konstitutive Eigenschaften von Flexionsklassen ..... 379

**Peter GRZYBEK / Emmerich KELIH (Graz)**

- Häufigkeiten von Wortlängen und Wortlängenpaaren: Untersuchungen  
 am Beispiel russischer Texte von Viktor Pelevin ..... 395

**Iva KOLÁŘOVÁ (Brno)**

- Slovo *to* – koreferent temporalních, lokalizačních a direktivních výrazů  
 v českých textech / Das Wort *to* – ein Koreferent temporaler, lokaler und  
 direkter Ausdrücke in tschechischen Texten ..... 409

**Swetlana MENGEL (Halle/Saale)**

- Handlung und Zeit (Zu sprachlichen Phänomenen innerhalb der Slavia) .. 425

**Valerij M. MOKIENKO / Harry WALTER (Greifswald)**

- Russische Spitz- und Necknamen als besondere Nominationsform ..... 445

**Tilmann REUTHER (Klagenfurt)**

- Beginnen – Enden – Weitergehen: Die „Werkbank Kollokationen“ als  
 Instrument inner- und zwischensprachlicher Phraseologieforschung ..... 467

**Rudolf ŠRÁMEK (Brno)**

- Toponyma a přijmení s předponou *bez-* ‘ohne’ v češtině (Ke srovnání  
 propriálních a apelativních pojmenování) / Toponyme mit dem Präfix *bez-*  
 „ohne“ im Tschechischen (Zum Vergleich von proprialen und appellativen  
 Benennungen) ..... 487

**Jana TUŠKOVÁ (Brno)**

- Variantní tvary v deklinaci českých feminin / Varianten in der Deklination  
 von tschechischen femininen Nomina ..... 503

Helmut WEINBERGER (Innsbruck)	
Unterschiede in der Verwendungshäufigkeit von Phraseologismen im Kroatischen und Serbischen .....	511
 <b>Stil – Text – Kultur</b>	
Wolfgang GLADROW (Berlin)	
Umgangssprache – Varietät oder Stil. Eine Ortsbestimmung .....	525
Roman LEWICKI (Lublin)	
Über kulturelle Dimensionen der Translationsäquivalenz .....	537
Alicja NAGÓRKO (Berlin)	
Warme Kulturen – kalte Kulturen? Zur (inter)sprachlichen Ausdrucksweise emotionaler Werte .....	543
Renate RATHMAYR (Wien)	
<i>In drei Minuten auf dem Tisch!</i> Maximale Zeitersparnis bei maximaler Erinnerung an Hausgemachtes: Zur Modellierung der implizierten Rezipient/inn/en in russischen und deutschen Zubereitungsanleitungen für Fertiggerichte .....	557
Heidemarie SALEVSKY (Berlin/Magdeburg)	
Zeit und Ort als Komponenten des Verstehens und der Glaubwürdigkeit in der Übersetzung (Duomediale Transformationen am Beispiel der Geschichte vom Turmbau zu Babel) .....	575
Wolfgang STADLER (Innsbruck)	
Zeit des Schweigens in ausgewählten Dramen Nikolaj Koljadas .....	595
Branko TOŠOVIĆ (Graz)	
Die globale Differenzierung der Sprache .....	615
Lew ZYBATOW (Innsbruck)	
Zeit, Ort, Erinnerung: Reisenotizen als evaluative Narration und das Geheimnis textuellen Bewertens .....	629
 <b>Alphabetisches Autorenverzeichnis .....</b>	 658